

CONTEȘA DE SÉGUR

GENERALUL DURACHIN





1799 – 1874



Contesa de Ségur

Generalul Durachin



Traducere și adaptare: **IULIA FELDRIHAN**

ANDREAS PRINT



Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
DE SÉGUR, CONTESA

Generalul Durachin / Contesa de Ségur; trad.: Iulia Feldrihan
București: Andreas Print, 2014

ISBN 978-973-8958- 54-5
Feldrihan, Iulia (trad.)

DIFUZOR EXCLUSIV:
AGENȚIA DE DIFUZARE DE CARTE
IVO PRINT
Petru Maior 32, sector 1, București
Tel./Fax: 021.22.20.767; Tel. 0729.075.680.
E-mail: ivo_print@yahoo.com
Site: www.editura-andreas.ro

© Editura ANDREAS PRINT, București, 2017

Toate drepturile asupra acestei ediții sunt rezervate editurii

Editor: Gheorghe DUMITRU
Redactare: Laura-Ivona DUMITRU
Traducere, din limba franceză: Iulia FELDRIHAN
Culegere: Flori GRIGORESCU

Bun de tipar: 07.04.2014; Coli de tipar: 8
Format: Z₆ (16/54x84 cm)

CUPRINS

- Capitolul 1: De la Loumigny la Gromilin / 11*
Capitolul 2: Sosirea la Gromilin / 17
Capitolul 3: Dérigny tapițer / 23
Capitolul 4: Doamna Papovscaia și copiii săi / 28
Capitolul 5: Prima gălceavă / 35
Capitolul 6: Familia Papovschi se dezvăluie / 42
Capitolul 7: Complotul / 50
Capitolul 8: Sosirea celeilalte surori / 54
Capitolul 9: Triumful generalului / 57
Capitolul 10: Conversații de familie / 69
Capitolul 11: Este găsit preceptorul / 74
Capitolul 12: Șiretenia generalului / 89
Capitolul 13: Primul pas către libertate / 104
Capitolul 14: Dezamăgire amară / 111
Capitolul 15: Vizita ia o întorsătură proastă / 115
Capitolul 16: Pedepsirea celor răi / 121
Concluzie / 124



CONTESA DE SÉGUR

Sofia, fiica lui Rostopcin, acel guvernator al Moscovei devenit celebru pentru că a ordonat incendierea oraşului la sosirea armatei lui Napoleon, în 1812, a venit la Paris, cu familia, în 1817. Avea pe atunci 18 ani. S-a căsătorit cu Philippe de Ségur, fiul Marelui Maestru de Ceremonii al lui Napoleon, el însuşi general în armata imperială în timpul campaniei din Rusia.

În 1857, la vârsta de 58 de ani, a devenit bunică şi de atunci a scris poveşti pentru copii. Timp de şaisprezece ani a publicat o serie lungă de scrieri literare care, de peste un secol, sunt citite şi recitite de generaţii de copii şi reprezintă una dintre operele monumentale ale literaturii universale destinate tinerilor.



Câteva precizări

Este necesar să prezentăm aici, pe scurt, subiectul cărții „Hanul Îngerul păzitor”, ale cărui personaje se regăsesc și în cartea de față. Iată, pe scurt, întâmplările:

Doi copii sunt găsiți la marginea unui drum de soldatul Dérigny, întors dintr-o campanie militară. Mama lor murise, iar tatăl, arestat ca dezertor. Impresionat de povestea tristă a celor doi copii, dar și de cumințenia lor, soldatul propune hangiței de la „Îngerul păzitor” să aibă grijă de ei până se va întoarce el. Hangița, o tânără văduvă, și sora ei mai mică, Elfy, acceptă cu plăcere, deoarece hangița nu avea copii și pentru că cei doi le deveniseră dragi din prima clipă.

Generalul Durachin, un conte rus, trece pe la han și se atașează de hangițe și de micuți. Întâmplarea face să apară la han și tatăl lor, eliberat după un an din închisoare. Ce bucurie pe copii! Totul se sfârșește în mod fericit, cu două nunți: una a tatălui lor cu buna hangiță și alta a soldatului Montier cu sora hangiței. Nașul nu este altul decât generalul Durachin, care se simțea atât de bine cu acei oameni cumsecade și a făcut daruri scumpe mirilor, care nu se așteptau.



Generalul Durachin

Generalul Durachin revine din Franța în țara sa natală, Rusia, împreună cu familia franceză Dérigny. O nepoată a generalului, doamna Papovscaia, se invită la unchiul ei, căruia îi râvnește averea, însoțită de cei opt copii ai săi, zgomotoși și neastâmpărați. Iritat de această intruziune, generalul Durachin o cheamă la el pe o altă nepoată, împreună cu cei trei copii ai săi, doamna Dabrovina, pe atât de bună și de blândă pe cât de rea era sora ei.

Un nobil polonez, Roman Pojarschi, de naționalitate irlandez, evadat din temnița unde fusese închis pentru complot, este angajat ca profesor de engleză sub numele de Jackson.

Doamna Papovscaia are bănuiele în legătură cu acest profesor și generalul Durachin se teme de un denunț din partea ei. Fără ca ea să știe, el își vinde domeniul, unde o lasă singură, și se întoarce în Franța, împreună cu cealaltă nepoată și copiii ei, cu familia Dérigny și cu Roman Pojarschi.





Personajele

- ❖ Generalul conte Durachin, 63 de ani, proprietarul domeniului Gromlin, lângă Smolensc (Rusia).
- ❖ Dérigny,
- ❖ Héléne Derigny, soția lui,
- ❖ Jacques și Paul, copiii lor.
- ❖ Elfy, sora lui Héléne Dérigny,
- ❖ Moutier, soțul lui Elfy, patronul hanului „Îngerul păzitor” din Loumigny (Orne).
- ❖ Maria Petrovna Papovscaia, una din cele două nepoate ale generalului Durachin, mamă a opt copii, dintre care:
 - ❖ Soniușca,
 - ❖ Igor,
 - ❖ Mitenca,
 - ❖ Pavlușca,
 - ❖ Sașenca.
- ❖ Natalia Dabrovina, sora mai mică a doamnei Papovscaia, văduvă, cu copiii:
 - ❖ Natașa, 16 ani
 - ❖ Alexandr,
 - ❖ Mihail (Mișa).
- ❖ Prințul Roman Pajarschi, 28 de ani, nobil polonez închis pentru conspirație, evadat din Siberia, angajat de generalul Durachin ca preceptor, sub numele de Jackson, naționalitate irlandeză.
- ❖ Prințul Négrinschi, cumpărătorul domeniului Gromilin.
- ❖ Starostele (nobil rural în Polonia).
- ❖ Ifim Vasilievici, căpitan ispravnic.
- ❖ Intendentul șef de la Gromlin: Semion Ivanovici.
- ❖ Vasili.
- ❖ Nichita.
- ❖ Mașa etc. (22 servitori).



Capitolul I

De la Loumigny la Gromilin

Generalul Durachin pornise la drum însoțit de Dérigny, soția sa și copiii lor, Jacques și Paul. După primele clipe de tristețe, datorate despărțirii de Elfy și Moutier*, fețele se descrețiră și toți se înveseliră din nou, doamna Dérigny lăsându-se și ea antrenată de buna dispoziție a generalului. Acesta, deși îi regreta pe tinerii lui prieteni lăsați în urmă și al căror binefăcător fusese, era totuși încântat să schimbe locul, obiceiurile și țara. Nu mai era prizonier, se întorcea în țara lui natală, Rusia. Luase cu el o familie plăcută și prietenoasă care-i datora toată fericirea și, mulțumit, se alătura veseliei copiilor. Se opriră câteva zile la Paris, deloc în Germania, șapte zile la Petersburg, oraș al cărui aspect maiestuos, uniform și sever nu plăcu niciunui tovarăș de drum, și două zile la Moscova, oraș ce le trezi curiozitate și admirație. Ar fi dorit să mai rămână acolo, dar generalul era nerăbdător să ajungă la moșia lui, Gromilin, de lângă Smolensc, înainte de venirea gerului mare.

Pentru că nu exista cale ferată, meraseră tot în berlina comodă și spațioasă pe care generalul o luase de la Loumigny. Dérigny avusese grijă să ia suficiente provizii de mâncare și băutură, ceea ce dădea întotdeauna bună dispoziție generalului. Îndată ce doamna Dérigny sau Jacques observau că acesta era încruntat, propuneau o mică gustare, în așteptarea mesei copioase de la han. Acest truc nevinovat avea întotdeauna efect. Totuși, până la urmă, plictiseala puse stăpânire pe general. Plecaseră la drum la ora șase dimineața și acum era ora cinci seara.

* Elfy, Moutier, Torchonnet sunt personaje din romanul „Îngerul păzitor”. (n.red.)